

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CURSO

- **PROGRAMA DE DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN**
- **PROFESORES:** Dra. Pilar Cid; Dra. M^a José Recoder

A. ASPECTOS GENERALES

* La asignatura consta de cuatro créditos prácticos y tiene la duración de un semestre, a razón de tres horas de clase semanales por grupo. Cada sesión tiene una duración de 90 minutos.

* Los horarios de atención a los alumnos tendrán lugar en los despachos:

- 101 Facultad de Traducción e Interpretación
 Telf. 581.28.25
- 408 Facultad de Ciencias de la Comunicación
 Telf. 581.15.41

B. OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

1. Conocer la teoría de la Ciencia de la Documentación y sus técnicas aplicadas al estudio y a la investigación.
2. Enseñar a los alumnos cuáles serán las fuentes documentales (tradicionales y electrónicas) más útiles para desarrollar en el futuro su profesión.
3. Conocer la metodología y las técnicas del trabajo científico.

C. TEMARIO

Parte I, Introducción.

1. Conceptos introductorios.

La importancia de la información. El crecimiento de la información. El problema de la recuperación. Concepto de Documentación: definiciones. El proceso documental como cadena; las operaciones básicas: selección, tratamiento y análisis y difusión.

Parte II. Metodología del trabajo intelectual y científico.

2. El trabajo intelectual y científico.

Algunos tipos de trabajos administrativos (currículum vitae, carta, acta, instancia...). Tipos de trabajos intelectuales y científicos (recensión, memoria, informe, artículo científico...).

3. Proceso de elaboración del trabajo.

Planteamiento, estructura, elaboración y presentación. Corrección y valoración del texto definitivo.

4. Elementos del trabajo intelectual y científico.

La identificación de autor: las citas y las notas marginales. Los esquemas gráficos. Los índices y los apéndices. La bibliografía final.

Parte III. Las fuentes de información

5. Los documentos.

Concepto de documento. Origen histórico del documento. Tipos de documentos (según la natura de la información, características físicas del soporte, nivel de contenido o nivel informativo, etc.).

6. Los sistemas documentales.

Concepto de sistema. Tipología: bibliotecas, archivos, sistemas o centrales documentales, centros de referencia, sistemas de análisis o de teledocumentación. Las redes documentales.

7. La información electrónica.

Los conceptos de teledocumentación y telemática. El ciclo de la información: productores de bases de datos, distribuidores (o centros servidores), gateways, redes de telecomunicaciones (autopistas de la comunicación). Las bases de datos. Tipos de bases de datos: según el tipo de información, la temática y la forma de distribución. Tipología de servicios: bases de datos en línea, videotexto, teletexto, edición óptica, audiotex, recursos en Internet. Sistemas de transmisión e intercambios informatizados de datos: la teleconferencia, el correo electrónico.

Parte IV. El futuro de los traductores.

8. Bases de datos para traductores.

Ramas de las industrias de la lengua. Bancos de datos terminológicos, lexicográficos y fonéticos. Diccionarios electrónicos.

9. La traducción automática: las herramientas del futuro.

Concepto e historia de la traducción automática. El proceso. Software. El lugar de trabajo del traductor del futuro. Las nuevas herramientas: procesador de textos, bancos de datos, etc. Estado actual de la traducción automática. Conclusiones. **2**

D. BIBLIOGRAFÍA

1 ABADAL, Ernest. *Els serveis d'informació electrònica: què són i per a què serveixen*. -- Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona, 1997. - (Textos docents; 83)

BARÓ QUERALT, Jaume. *Internet, manual d'ús: guia exhaustiva per a principiants*. -- Barcelona: Llibres de l'índex, 1997. -(Quaderns de

Comunicació; 6)

CARRIZO SAINERO, Gloria, IRURETA-GOYENA, Pilar, LÓPEZ DE QUINTANA, Eugenia. *Manual de fuentes de información*. -- Madrid: Cegal, 1994

CID LEAL, Pilar. "La cadena documental y su aplicación a la documentación periodística", en: FUENTES I PUJOL, M^a Eulalia, *Manual de documentación periodística*. -- Madrid: Síntesis, 1995. - (Ciencias de la Información; 6). - p. 92-111

CID, Pilar; BARÓ, Jaume (eds.). *Anuari SOCADI de Documentació i Informació = Anuario SOCDI de Documentación e Información 1997*. - Barcelona: Societat Catalana de Documentació i Informació, 1997

CODINA, Lluís. *El llibre digital: una exploració sobre la informació electrònica i el futur de l'edició*. - Barcelona: Generalitat de Catalunya. Centre d'Investigació de la Comunicació, 1996

CODINA, Lluís. *Sistemes d'informació documental: concepció, anàlisi i disseny de gestió documental amb microordinadors*. - Barcelona: Pòrtic, 1994. - (Media; 9)

CORNELLÀ, Alfons. *Los recursos de información: ventaja competitiva en las empresas.*, -- Madrid [etc.]: McGraw-Hill, DL 1994. - (MacGraw-Hill de Management) ..

CORNELLÀ, Alfons; RUCABADO, Josep. *Les autopistes de la informació: descripció i impacte*.- Barcelona: Proa-Columna, 1996. - (ESADE; 2) ■ ,

DERFLER, F.J., FREED, L. *Así funcionan las comunicaciones*. -- Madrid: Anaya Multimedia, 1994

DÍEZ CARRERA, Carmen. *Las industrias de la lengua: panorámica para los gestores de la información*. -- Madrid: Fesabid: Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional-, 1994

FUENTES, M^a. Eulalia. *Documentación científica e información: metodología del trabajo intelectual y científico*. -- Barcelona: ESPR-PPU, 1992. - (Comunicación y Relaciones Públicas; 13)

GUINCHAT, C, MENU, M. *Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y la documentación*. - 2^a ed. - Madrid: Unesco: Cindoc, 1992

LINARES, Julio; ORTÍZ CHAPARRO, Francisco. *Autopistas inteligentes*. - Madrid:

FUNDESCO, DL 1995 :

MAJÓ, Joan. *Chips, cables y poder*. - Barcelona: Planeta, 1996

MILLÁN, José Antonio. *La edición electrónica y multimedia*. - Barcelona: Federación de Gremios de Editores de España, 1996.

NEGROPONTE, Nicholas. *El mundo digital*. - Barcelona: Ediciones B, cop. 1995

PÉREZ CARRASCO I BALLESTEROS, Lluís. *Les referències i les citacions bibliogràfiques, les notes i els índexs*. -- Bellaterra: Universidad

Autónoma de Barcelona. Gabinet de Llengua Catalana, 1994

RIFKIN, Jeremy. *El fin del trabajo: el declive de la fuerza de trabajo global y el nacimiento de la era posmercado*. - Barcelona: Círculo de Lectores, 1997

RODRÍGUEZ, Josep Manuel. "Valoración del impacto de la información en Internet: Altavista, el < <Citation Index> > de la red", en: *Revista Española de Documentación Científica*. Vol. 20, nº 2 (abril-junio 1997)

ROMANO, David. *Elementos y técnica del trabajo científico*. — 7ª ed. -- Barcelona: Teide, 1985

SOLER, Ramón. "Accés per matèries a fonts de dades estadístiques: el catàleg de la UAB", en: *Item, revista de Biblioteconomia i Documentació*. Nº 19 (juliol-desembre 1996), p. 122-136

TERCEIRO, José B. *Sociedad digital: del homo sapiens al homo digitalis*. - Madrid: Alianza, 1996

E. MÈTOD DE EVALUACIÓ

Ateniendo al carácter práctico de la asignatura, se aplicará un sistema de evaluación continua por medio de distintas pruebas que los alumnos realizarán durante el curso, de forma obligatoria, en el aula de informática y el aula de docencia o en el campus de la UAB durante las horas de clase